



АССАМБЛЕЯ — 38-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 24 повестки дня. Повышение эффективности и действенности ИКАО

**МНОГОЯЗЫЧИЕ –
ОДИН ИЗ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ПРИНЦИПОВ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ ИКАО
КАК СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ООН**

(Представлено Российской Федерацией)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Настоящий документ обращает внимание Ассамблеи на то, что несмотря на решения, принятые Ассамблей ИКАО и закреплённые в Резолюциях A22-29, A24-21, A37-25, языковое обслуживание деятельности ИКАО продолжает оставаться предметом серьёзной обеспокоенности государств – членов ИКАО. Эта обеспокоенность обусловлена устойчивой тенденцией сокращения качества и объёмов лингвистического обслуживания в ИКАО.

Под лозунгом сокращения бюджетных расходов происходит вытеснение не-англоязычных говорящих стран и экспертов из процесса разработки Стандартов и Рекомендуемой практики ИКАО, что является отклонением от основополагающих принципов Конвенции о международной гражданской авиации, предусматривающей равенство возможностей, а также отклонение от принципа многоязычия Организации Объединённых Наций, который является одним из фундаментальных принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН в области международной гражданской авиации.

Действия: Действия Ассамблеи изложены в п. 5 настоящего документа.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями ИКАО
<i>Финансовые последствия</i>	Повышение эффективности использования средств регулярного бюджета ИКАО, направляемых на переводческое обслуживание, при одновременном приведении его качества на уровень, позволяющий Договаривающимся государствам использовать издания ИКАО на всех рабочих языках ИКАО

¹ Текст документа на русском и английском языках представлен Российской Федерацией.

<i>Справочный материал</i>	<p>Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 65/311 <i>Многоязычие</i>. Дос 9958 <i>Действующие резолюции Ассамблеи</i> (по состоянию на 8 октября 2010 года) А37-WP/237 <i>Политика ИКАО в области языкового обслуживания</i> С-WP/13897 <i>Доклад подгруппы по лингвистическому обслуживанию рабочей группы по руководству и эффективности (WGGE)</i> Дос 7231/11 <i>Издательские правила ИКАО</i> Дос 7515/13 <i>Финансовые положения ИКАО</i></p>
----------------------------	--

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 11 июня 2012 года в соответствии с решением Совета ИКАО, принятом в ходе 1-го заседания 196-й сессии, была создана Рабочая подгруппа по лингвистическому обслуживанию Рабочей группы Совета ИКАО по эффективности и управлению (WGGE).

1.2 Подгруппа провела всестороннее исследование существующих недостатков в области лингвистического обслуживания в ИКАО и подготовила конструктивные рекомендации по перераспределению имеющихся в ИКАО ресурсов, с тем чтобы обеспечить необходимое качество и полноту лингвистического обслуживания на направлениях, имеющих критически важное значение для выполнения Организацией круга задач, определённых Конвенцией по международной гражданской авиации.

1.3 Подгруппа согласилась с возможностью сокращения объёмов лингвистического обслуживания текущей работы Совета, его Комитетов и рабочих групп при понимании того, что высвобождаемые ресурсы будут направлены на повышение качества и обеспечение своевременного письменного перевода Стандартов и Рекомендуемой практики ИКАО, инструктивного материала ИКАО, необходимого государствам-членам ИКАО для успешного решения новых вызовов в области безопасности полётов и сфере авиационной безопасности. Подгруппа уделила особое внимание необходимости лингвистического обслуживания совещаний и учебных мероприятий, проводимых ИКАО, а также совещаний групп экспертов ИКАО.

2. ДАЛЕЙШЕЕ СОКРАЩЕНИЕ ЧИСЛЕННОСТИ ПЕРСОНАЛА В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЛУЖБАХ ИКАО В ТЕЧЕНИЕ ТРЁХЛЕТИЯ 2014–2016 ГОДОВ

2.1 Использование машинного перевода, а тем более возможность автоматизированного синхронного перевода видится многим желательной целью, учитывая меньшие затраты сил и средств. При этом умышленно или неумышленно игнорируется качественная сторона процесса, состояние которой вызывает сильнейшую обеспокоенность. Очевидно, что в обозримом будущем надлежащее качество устного и письменного перевода может быть обеспечено только высококвалифицированным лингвистическим персоналом, имеющим специальную терминологическую подготовку в областях, связанных с деятельностью гражданской авиации.

2.2 Тем не менее в ИКАО продолжается практика дальнейшего сокращения численности профессионального состава лингвистических служб. При этом доля работ, передаваемых на внешний подряд, неуклонно возрастает и к настоящему времени достигла 42% – рекордно высокого уровня в среди специализированных учреждений ООН. При этом на внешний подряд направляются материалы, подлежащие ограниченному распространению. Так например, для перевода внештатным переводчикам направляется 70% учебных материалов, 45% Докладов о

результатах проверок по авиационной безопасности и 60% Докладов о результатах проверок по безопасности полётов.

2.3 В своём докладе за 2012 год (С-WP/14031) внешний ревизор высказал обеспокоенность в отношении качества лингвистического обслуживания (раздел 6.2.3 доклада) и сделал ряд замечаний и рекомендаций, часть из которых до настоящего времени не реализована. В частности, отмечалось "...отсутствие формального реестра, где отражалась бы компетенция внештатных переводчиков".

2.4 Тем не менее в "Проекте бюджета Организации на 2014, 2015 и 2016 годы" предусмотрено дальнейшее сокращения ещё 6-ти штатных постов устных переводчиков (Ведомости 1–3, А38-WP/57). При этом следует отметить, что расходы на проведение предыдущей 37-й сессии Ассамблеи ИКАО возросли на 46,1 % с 731,000.00 до 1,068,000.00 долл. США в связи с уменьшением штатного персонала лингвистических служб ИКАО и наймом более дорогостоящего персонала вне Организации (С-WP/13418).

3. **ИНФОРМАЦИОННО-ПРОПАГАНДИСТСКАЯ ПОЛИТИКА ИКАО И СОКРАЩЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**

3.1 В настоящее время ряд международных симпозиумов и региональных семинаров, заседания международных экспертных групп ИКАО не обеспечивались языковым обслуживанием. Глобальный план обеспечения безопасности полётов был вынесен на рассмотрение 12-й Аэронавигационной конференции ИКАО только на английском языке. Недавний Семинар по безопасности полётов для генеральных директоров гражданской авиации проводился только на английском языке, равно как и внеочередное совещание Группы экспертов по авиационной безопасности.

3.2 В рамках классификации, принятой Секретариатом ИКАО, совещания категории IV (международные семинары и симпозиумы) в следующем трёхлетии будут обеспечиваться лингвистическим обслуживанием только «на основе возмещения расходов».

3.3 По решению Генерального секретаря *Журнал ИКАО*, который с момента первой публикации в августе 1945 года всегда издавался на всех рабочих языках ИКАО, **с 1-го января этого года издаётся только на английском языке.**

4. **ВЫВОДЫ**

4.1 Предыдущая 37-я сессия Ассамблеи единодушно одобрила Резолюцию А37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания", где в частности подчёркнуто, что "...многоязычие является одним из основополагающих принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН...".

4.2 Под лозунгом сокращения бюджетных расходов происходит вытеснение не-англоязычных стран и экспертов из процессов разработки Стандартов и Рекомендуемой практики ИКАО, что является отклонением от основополагающих принципов Конвенции о международной гражданской авиации, признающей принцип равенства возможностей.

5. **ДЕЙСТВИЯ АССАМБЛЕИ:**

5.1 Ассамблее предлагается:

- a) в очередной раз *подтвердить*, что многоязычие является одним из фундаментальных принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН (пункт 1 постановляющей части резолюции A37-25);
- b) *признать*, что языковое обслуживание является неотъемлемой частью выполнения любой из программ ИКАО (пункт 3 постановляющей части резолюции A37-25);
- c) *поручить* Генеральному секретарю ИКАО проводить целенаправленную политику на укрепление кадрового костяка лингвистических служб, включая укрепление Редакционного отдела как неотъемлемого элемента системы управления качеством в Службе публикаций и переводов ИКАО;
- d) *поручить* Генеральному секретарю ИКАО пересмотреть критерии и процедуры отбора лингвистического персонала в целях привлечения для работы в ИКАО наиболее подготовленных специалистов в областях, связанных с деятельностью гражданской авиации;
- e) *поручить* Генеральному секретарю разместить на закрытом веб-сайте ИКАО, доступном для Комитета по людским ресурсам Совета ИКАО формальный реестр, где отражалась бы компетенция внештатных переводчиков;
- f) *поручить* Генеральному Секретарю ИКАО, в соответствии с передовой практикой ООН, предпринимать в периоды пиковых нагрузок необходимые действия для частичной замены внешнего подряда набором специалистов на основе срочных контрактов;
- g) *поручить* Генеральному Секретарю ИКАО проводить целенаправленную политику, направленную на сокращение доли работ по письменному переводу, выполняемых на основе внешнего подряда, до уровня сравнимого со средними показателями среди специализированных учреждений системы ООН;
- h) *просить* Совет ИКАО разработать и утвердить процедуру приоритизации издания публикаций и документов ИКАО, в случаях когда не представляется возможным выполнить положения одновременного распространения публикаций и документации Организации на всех рабочих языках ИКАО (пункт 1 постановляющей части резолюции A24-21);
- i) *просить* Совет ИКАО осуществлять на постоянной основе контроль за исполнением Резолюций Ассамблеи ИКАО.